



FARO Turkey Ölçü Sistemleri Ltd. Şti, Genel İşlem Şartları

FARO Turkey Ölçü Sistemleri Ltd. Şti, General Terms and Conditions of Business

1. Genel Olarak

- 1.1. FARO tarafından sağlanacak olan hizmetler ve teslim edilecek olan mallar, aşağıda zikredilen genel işlem şartları çerçevesinde gerçekleştirilecektir. Söz konusu şartlar, daha sonraki anlaşmalarda kendilerine atıfta bulunulmasa dahi müşteri ile gerçekleşen tüm iş ilişkilerinde uygulanacaktır. Müşterinin ayrı, çelişen veya ek genel işlem şartları, FARO bu konuda bilgi sahibi olsa dahi, yazılı bir biçimde ve açıkça söz konusu genel işlem şartlarının uygulanabilirliğine FARO tarafından muvafakat edilmedikçe, sözleşmenin bir parçası olmayacaklardır.
- 1.2. İşbu sözleşmenin amacı dahilinde FARO ile müşteri arasında yapılacak her türlü anlaşma yazılı biçimde akdedilecektir. Genel işlem şartlarındaki herhangi bir değişikliğin ve de ek anlaşmaların yürürlük kazanması için FARO tarafından yazılı olarak onaylanmaları gereklidir.
- 1.3. Müşterinin FARO'ya karşı bu sözleşmeden doğan veya bu sözleşme ile ilgili olan alacakları, ancak FARO'nun önceden yazılı onayı ile temlik edilebilir.

2. İcap ve Sözleşmenin Kurulması

- 2.1. FARO'nun icapları herhangi bir yükümlülük doğurmadığı gibi bağlayıcı da değildir. FARO'nun kendisi tarafından hazırlanan icaplar icabın yapıldığı günden başlamak üzere altı haftalık bir süre için geçerlidir. Siparişler, ancak FARO tarafından yazılı biçimde onaylanmaları halinde FARO için bağlayıcı olacaktır. Siparişte bulunarak müşteri bağlayıcı biçimde sipariş edilen ürünleri satın almak istediğini beyan etmiş olur. FARO'nun sipariş konusu teklifi 2 hafta içerisinde elektronik ya da yazılı biçimde yapacağı sipariş onayıyla kabul etme hakkı bulunmaktadır.
- 2.2. Çizimler, resimler, ölçümler, ağırlıklar ve diğer üretim performans verileri yalnızca FARO tarafından yazılı bir biçimde onaylanmakla bağlayıcı hale gelecektir. Sözlü ek anlaşmalar yalnızca FARO tarafından yazılı biçimde onaylanmakla yürürlük kazanacaklardır. FARO'nun şekil, renk veya ağırlıkta ve de teknik sebeplerden dolayı gerekli olan hususlarda değişiklik yapma hakkı saklıdır. Sözleşme ancak, FARO'nun kendisine düzgün ve süresinde mal tedarik edilmesi şartıyla kurulur; bu madde yalnızca FARO'nun teslim etmemeden sorumlu olmadığı durumlarda uygulanacaktır.
- 2.3. FARO'nun satış personeli yazılı sözleşmenin içeriğini aşan ek sözlü anlaşma yapma ve sözlü garanti verme hususlarında yetkili değildir.

1. General

- 1.1. Goods shall be delivered and services rendered by FARO on the basis of the the following terms and conditions of business. These shall apply to all business dealings with the customer, even if they are not mentioned in subsequent agreements. Divergent, conflicting or supplementary General Terms and Conditions of Business of the customer shall not become part of the contract, even if FARO has knowledge thereof, unless FARO has expressly consented in writing to the applicability of such General Terms and Conditions of Business.
- 1.2. All agreements that are reached between FARO and the customer for the purpose of this contract shall be set down in writing. Any change to the general terms and conditions of business as well as any ancillary agreements must be confirmed in writing by FARO in order to be effective.
- 1.3. Claims of the customer against FARO arising from and in connection with this contract can only be assigned with FARO's prior written consent.

2. Offer and conclusion of contract

- 2.1. FARO's offers are without obligation and non-binding. FARO's individually-prepared offers are valid for a period of six weeks starting from the date of the offer. Orders are binding for FARO only if they are confirmed by FARO in writing. By ordering, the customer declares in a binding manner that it wants to purchase the ordered products. FARO shall have the right to accept the offer contained in the order within 2 weeks by order confirmation electronically or in writing.
- 2.2. Drawings, illustrations, measurements, weights and other performance data shall be binding only if they are confirmed by FARO in writing. Oral ancillary agreements shall only be effective when confirmed in writing by FARO. FARO reserves the right to make changes in form, colour or weight as well as changes required for technical reasons. The contract is concluded on the condition that FARO itself is supplied in a timely and proper manner; this shall apply only in the event that FARO is not responsible for non-delivery.
- 2.3. The sales persons of FARO shall not be authorised to reach oral ancillary agreements or to give oral warranties that extend beyond the content of the written contract.



3. Fiyatlar

- 3.1. FARO'nun sipariş teyitlerinde belirtilen fiyatlar uygulanacaktır. Bu fiyatlar fabrika teslim fiyatlarıdır (ex work). İlgili kanuni KDV ve nakliye ve paketleme ücretleri fiyata dahil değildir. Ek hizmet ve teslimler her durumda ayrıca ücretlendirileceklerdir.
- 3.2. Fiyat değişiklikleri sadece sözleşmenin kurulma anı ile mutabık kalınan teslim tarihi arasında altı haftadan fazla süre geçmesi halinde ya da sözleşmenin kurulma anı ile fiili teslim tarihi arasında altı haftadan fazla zaman geçmesi halinde caiz olacaktır ve ancak bundan FARO sorumlu olmayacaktır. Ücret, malzeme giderleri veya pazar masraflarının teslim tamamlandığında artmış olması halinde ve/veya yeni masraf ve vergilerin söz konusu olması halinde, FARO'nun fiyatları artan masraflarla orantılı bir biçimde artırma hakkı mevcuttur. Şayet fiyat artışının sipariş tarihi ile teslim tarihi arasındaki süre içinde sözkonusu olan genel hayat masraflarının önemli derecede üstüne çıkması halinde, müşteri feshe yetkili olacaktır. FARO fiyat değişikliklerine ilişkin olarak müşteriye gecikme olmaksızın bilgilendirecektir.
- 3.3. Takip eden yeni siparişlerin verilmesi halinde, FARO bir önceki fiyatlarla bağlı olmayacaktır.

4. Ödeme Şartları

- 4.1. Aksi somut olaya özgü olarak yazılı şekilde kararlaştırılmadıkça, satım tutarının tamamı müşteri tarafından verilen siparişin madde 2 uyarınca bağlayıcılık kazanmasını takiben 5 içinde FARO'nun belirleyerek Satıcı'ya yazılı olarak bildireceği banka hesabına nakden ve defaten gerçekleştirilecektir. FARO'nun satılan malları teslim borcu, satım bedelinin tam ve eksiksiz olarak FARO'nun banka hesabına yatırılması ile doğacaktır. Müşterinin aksini iddia eden beyanlarına rağmen FARO yapılacak ödemeleri müşterinin önceki borçlarından mahsup etme hakkını haiz olup, bu mahsupla ilgili olarak müşteriye bilgilendirecektir. Şayet masraf ve faizler halihazırda tahakkuk etmiş ise, FARO'nun yapılacak ödemeyi ilk olarak masraftan, ikinci olarak faizden ve son olarak temel hizmet bedelinden mahsup hakkı bulunmaktadır.
- 4.2. Ödemeler, FARO tarafından üzerinde tasarrufta bulunulabilecek duruma gelmedikçe yapılmış sayılmaz. Ödemenin çek ile yapılmış olması halinde ise, çekler gayrikabirücu şekilde nakde çevrilip FARO'nun hesaplarına intikal etmedikçe yapılmış sayılmaz.
- 4.3. Şayet müşteri ödemede temerrüde düşerse, FARO ilgili tarihten itibaren başlamak üzere kanuni faiz oranları üzerinden temerrüt faizi talep etmeye muktedirdir. Her durumda FARO'nun temerrüdün sebep olduğu başkaca zararları talep etme hakkı saklıdır.
- 4.4. Müşterinin ödemelerle ilgili olarak temerrüde düşmesine ilişkin Türk Borçlar Kanununun 224. maddesi uygulanacaktır.

3. Prices

- 3.1. The prices specified in FARO's order confirmation shall apply. The prices are stated ex works. The respective statutory VAT as well as freight and packaging are not included in the price. Additional services and deliveries shall in each case be charged separately.
- 3.2. Price changes shall be permissible if more than six weeks elapse between the conclusion of the contract and the agreed delivery date or if more than six weeks elapse between the conclusion of the contract and actual delivery and FARO is not responsible for this. Should the wages, material costs or market cost prices increase by the time the delivery is completed and/or should new duties and charges be introduced, FARO shall have the right to increase prices appropriately in line with the cost increases. The customer shall have the right to cancel if the price increase significantly exceeds the increase of the general cost of living between the time of the order and the delivery. FARO shall inform the customer about price increases without undue delay.
- 3.3. In the case of new orders (follow-up orders), FARO shall not be bound to previous prices.

4. Payment terms

- 4.1. Payments shall be made in cash and full within 5 days immediately upon becoming binding of the orders for FARO in line with Article 2 of this General terms and Conditions, to the bank account of FARO to be designated by FARO and notified to the customer, unless otherwise agreed on in writing in specific cases. Delivery obligation of FARO will borne only upon transfer of the full payment by the customer to FARO's designated bank account. FARO shall have the right, in spite of provisions of the customer stating otherwise, to first set off payments against the latter's older debts and shall inform the customer about the manner of such set-off. If costs and interest have already been incurred, FARO shall have the right to set off the payment against the costs first, the interest second and finally the main service.
- 4.2. A payment shall not be deemed to have been made until FARO can dispose of the amount. In the case of checks, the payment shall not be deemed to have been made until the check has been irrevocably cashed and credited to FARO's account.
- 4.3. Should the customer default on payment, FARO shall be entitled, from the relevant point in time on, to demand default interest at the statutory interest rate. FARO's right to assert further damage caused by default shall remain unaffected in every case.
- 4.4. As to events of customer default with payments, Article 224 of the Turkish Code of Obligations shall apply.

4.5. Müşterinin mahsup ve hapis hakkı sadece – ayıp ihbarında ve karşı talepte bulunmuş olsa dahi – sözkonusu karşı iddialar kesin hüküm halinde ise, karar aşamasında ise veya ihtilafsız halde ise mümkündür. Ancak, müşterinin aynı sözleşme ilişkisi içinde söz konusu olan karşı taleplerine ilişkin olarak hapis hakkına saklıdır.

5. Akdi tazminat

Şayet müşteri, muktedir olmaksızın, FARO'nun halihazırda kabul etmiş olduğu bir siparişi iptal ederse FARO'ya sipariş tutarının %20'si oranında götürü bedeli akdi tazminat olarak (pauschalierten Schadensersatz) ödeyecektir.

6. Müşterinin Yükümlülükleri

- 6.1. Müşteri FARO'nun ihtiyaçları uyarınca süresinde bir kurulum odası tesis edecektir. Müşteri ayrıca FARO tarafından herhangi bir işin ifası söz konusu olduğu sürece en az bir çalışanın hazır bulunmasını temin edecektir.
- 6.2. Şayet müşteri yukarıda 1. paragraftan doğan yükümlülüklerine tamamen, kısmen uymazsa ve/veya bunların ifasında gecikmeye sebep olursa, bundan kaynaklanan masraflara katlanacaktır.

7. Teslimat

- 7.1. Teslimat tarihleri ve dönemleri münferit hallerde yazılı olarak kararlaştırılmadığı sürece bağlayıcı olmayacaktır.
- 7.2. FARO, mücbir sebepler ile ve yalnızca geçici süreli olmayıp FARO açısından teslimatı önemli derecede zor veya imkânsız hale getiren (grev, lokavt, doğal afetler, idari mercilerden verilen kararlar vs. dahil olmak üzere), öngörülemez, engellenemez istisnai olaylar sebebi ile teslimatlarda ve ifa sırasında meydana gelen gecikmelerden, bu olaylar FARO tedarikçilerinde ya da onların alt tedarikçilerinde ortaya çıkmış ve kesin teslimat tarihlerinde anlaşılmış olsa dahi, sorumlu addedilmemelidir. Bu olaylar FARO'ya teslimatı veya hizmeti, söz konusu engel devam ettiği süre ve ilave olarak makul bir başlangıç süresi eklemek sureti ile hesaplanacak bir süre için erteleme ya da sözleşmedeki henüz ifa edilmemiş hususlarla ilgili olarak sözleşmeyi kısmen yada tamamen feshetme yetkisi verir. FARO, gecikme olmaksızın, müşteriyi teslimat ve ifadaki gecikmeler hakkında bilgilendirecektir. FARO'nun sözleşmeyi feshetmesi halinde müşteriye, herhangi bir gecikme olmaksızın hali hazırda ödemiş olduğu bedelin iadesi yapılacaktır.
- 7.3. Engelin döneminin üç aydan uzun süre devam etmesi ve müşteri tarafından belirlenen, makul uzatma döneminin de bitmesinden sonra, müşterinin sözleşmeyi henüz ifa edilmeyen hususlara ilişkin fesih hakkı vardır. Teslimat tarihinin uzatılması veya FARO'nun yükümlülüklerinden ibra edilmesi halinde, şayet süre uzatımına ya da müşterinin yükümlülüklerinden ibra edilmesine yol açan sebeplerden FARO sorumlu değilse, müşterinin bundan kaynaklanan zararların tazmini için herhangi bir talepte bulunma hakkı olmayacaktır.

4.5. The customer shall have rights of set-off or retention – even if it gives notice of defects or asserts counterclaims – only if the counterclaims have become res judicata, are ready for decision or are undisputed. However, the customer shall continue to have a right of retention with respect to counterclaims from the same contractual relationship.

5. Liquidated Damages

If the Customer, without being entitled to do so, cancels an order which FARO already has accepted the Customer shall pay FARO liquidated damages (pauschalierten Schadensersatz) in an amount of 20% of the order value.”

6. Duties of the customer

- 6.1. The customer shall set up the installation room in a timely manner in accordance with FARO's requirements. The customer shall ensure that at least one of its employees is always present during the performance of any work by FARO.
- 6.2. Should the customer not comply at all, or should it only comply in part and/or belatedly with the obligations arising from para. 1, it shall bear the resulting costs on its own.

7. Delivery

- 7.1. Delivery dates and periods shall be non-binding unless otherwise agreed in writing in individual cases.
- 7.2. FARO shall not be deemed responsible for delays in delivery and performance due to force majeure or other unforeseeable, unavoidable, exceptional events that, not only temporarily, make delivery considerably more difficult or impossible for FARO – these include strikes, lock-outs, natural disasters, orders by authorities, etc., even if they occur at suppliers of FARO or their sub-suppliers – even where binding delivery dates have been agreed. They entitle FARO to postpone the delivery or service by the duration of the impediment plus a reasonable start-up period or to fully or partially rescind the contract due to the part thereof that has not yet been performed. FARO shall, without undue delay, inform the customer about such delays in delivery and performance. To the extent that FARO rescinds the contract, the customer shall, without undue delay, be reimbursed for consideration that it has already paid.
- 7.3. If the impediment lasts longer than three months, the customer shall have the right, after a reasonable extension period set by it has elapsed, to rescind the contract with respect to the part thereof that has not yet been performed. Should the delivery period be extended or should FARO be released from its obligation, the customer shall not be able to derive any claims for damages herefrom unless FARO is responsible for the circumstances leading to the extension or the release from its obligations.



- 7.4. Kısmi teslimat veya ifanın, müşterinin menfaatine aykırı olmadığı sürece FARO her zaman kısmi teslimat veya ifa gerçekleştirilebilecektir.
- 7.5. FARO'nun teslimat ve ifa yükümlülüklerine uygun davranması, müşterinin bölüm 6 ile birlikte diğer bölümler uyarınca yükümlülüklerini zamanında ve doğru olarak yerine getirmesine bağlıdır.
- 7.6. Şayet müşteri kabulde temerrüde düşerse, FARO uğradığı zararların tazmin edilmesini talep etmeye yetkili olacaktır. Kabul temerrüdünün oluşmasını takiben, arıza bozulma veya arıza zararlardan kaynaklanan risk müşteriye geçer.
- 7.7. Münferit durumlarda, teslimatı yazılı bir sözleşme temelinde teslimat bedeli satıcıya ait olarak yapıldığı müddetçe, risk nakliyeciyeye teslim anında FARO'dan müşteriye geçer. Şayet müşteri sevkiyattaki bir gecikmeden sorumlu olursa, söz konusu risk sevkiyatın gönderim için hazır olduğunun bildiriminde geçer. Müşterinin talebi üzerine, ürünler masraflar müşteriye ait olmak üzere yine müşteri tarafından belirlenen risklere karşı sigortalanacaktır.

8. Kurulum

Münferit hallerde yazılı olarak farklı şekilde kararlaştırılmadığı sürece, paketten çıkarma ve kurulum müşteri tarafından gerçekleştirilecektir.

9. Müşterinin ayıba karşı hakları

- 9.1. Ürünler, üretim ayıbı ve önemli ayıplar olmaksızın teslim edilirler; ayıptan kaynaklanan iddialar ürünlerin teslim tarihini takip eden bir yıllık dönem içerisinde ileri sürülecektir.
- 9.2. FARO'nun kullanım veya bakım talimatlarının dikkate alınmaması, ürünlerde yapılan değişikliklerin, değiştirilen parçaların veya kullanılan sarf malzemelerinin orijinal kullanım şartlarına uygun olmaması halinde, (eğer müşteri bu durumlardan birinin ayıba neden olduğunu çürütecek bir iddia ileri sürmüyorsa), ayıba ilişkin hiçbir talepte bulunulamaz.
- 9.3. Müşteri, ayıpları gecikmeden yazılı olarak FARO'nun müşteri hizmetlerine bildirmelidir. Bu bildirim her halde malın teslimini takip eden bir haftalık süre içerisinde gerçekleştirilmelidir. Bu süre içerisinde, dikkatli bir incelemeden sonra dahi tespit edilemeyen ayıplar, tespit edildikten sonra gecikmeksizin FARO'ya bildirilmelidir.
- 9.4. FARO, kendi seçimine bağlı olarak, ayıpları tamir veya değişim yoluyla düzeltecektir. Bu doğrultuda, müşteri tercih ve ilgili masrafları FARO'ya ait olmak üzere, ya ayıplı ürünü (parçayı) FARO'ya gönderecek ya da iş alanında elverişli olarak hazır bulunduracaktır. Şayet gönderilen ürünlerin ayıplı oldukları kanıtlanırsa, FARO müşteriye tamir edilmiş ürün (parçayı) gönderir veya yenisiyle değiştirir. Müşterinin ayıplı ürünü (parçayı) tamir için elverişli bulundurması halinde, FARO'dan bir servis teknisyeni ürünü tesiste tamir eder veya yenisiyle değiştirir. Müşteri tarafından geri gönderilen ürünlerin kabulü, bildirilen ayıpların kabulü anlamına gelmez.

- 7.4. FARO shall at all times be entitled to effect partial deliveries and performance unless such partial deliveries or performance are not of interest for the customer.

Compliance with FARO's delivery and performance obligations requires the timely and proper fulfilment of obligations, pursuant to section 6 among others, on the part of the customer.

- 7.5. Should the customer get into default of acceptance, FARO shall be entitled to claim compensation for the loss it incurs; upon the occurrence of default of acceptance, the risk of accidental deterioration or accidental loss shall pass to the customer.
- 7.6. Insofar as, in individual cases, the delivery is made carriage paid on the basis of a written agreement, the risk shall pass from FARO to the customer upon handover to the forwarding agent. Should the customer be responsible for a delay in dispatch, such risk shall pass upon dispatch of the notification of readiness for shipment. Upon request by the customer the products will be insured, at its expense, against the risks to be specified by it.

8. Installation

Unless otherwise agreed in writing in individual cases, the unpacking and installation shall be performed by the customer.

9. Customer's rights due to defects

- 9.1. The products shall be delivered free of production and material defects; there is a one-year period for asserting claims based on defects starting from the date of delivery of the products.
- 9.2. Should operating or maintenance instructions of FARO be disregarded, changes made to the products, parts replaced or consumables used that do not comply with the original specifications, there shall be no claims due to product defects if the customer does not refute a corresponding substantiated assertion that one of these circumstances caused the defect.
- 9.3. The customer must notify FARO's customer service in writing of defects without undue delay, however within one week of receipt of the delivered item at the latest. Defects that cannot be detected within this period, even after careful examination, must be notified to FARO without undue delay after their detection.
- 9.4. FARO will, at its own option, remedy defects by repair or replacement (supplementary performance). To this end, the customer must, at FARO's choice and expense, either send the defective product (component) to FARO or keep it available on site. Should products (components) sent in prove to be defective, FARO shall return the repaired product (component) or a replacement to the customer. Should the customer keep the defective product (component) available for repair, a service technician from FARO will repair it on site or replace it. Acceptance of products (components) returned by the customer shall not constitute acknowledgement of the notified defects.



- 9.5. Müşterinin ayıp bildirimini asılsız olması halinde, ek işlem sebebiyle ortaya çıkan masraflar müşteri tarafından FARO'ya geri ödenecektir.
- 9.6. Değiştirilen kısımlar FARO'nun mülkü olacaktır.
- 9.7. Normal aşınma ve kullanımdan kaynaklanan sorumluluk hariçtir.

10. Tasarım Değişiklikleri

FARO her hangi bir zaman, münferit ürünün (parça) teknik özelliklerini etkilemeyecek ölçüde tasarım değişiklikleri yapma hakkını saklı tutar, ancak teslimatı gerçekleşen ürünler üzerinde söz konusu değişiklikleri yapma hakkı bulunmamaktadır.

11. Müşterinin yazılıma ilişkin hakları

- 11.1. Yazılım (program ve kullanıcı kılavuzu) hukuk tarafından korunmaktadır. FARO, müşteriye, devredilemez ve sınırsız süreli yazılım kullanma hakkını kendisine sözleşme kuruluş süreci ve sözleşmenin ifası kapsamında belirlenen şartlarla temin etmektedir. Sözleşmesel ilişki içerisinde yazılım ile ilgili olarak telif hakkı, patent hakkı, marka hakkı ve tüm diğer ferî telif hakları ve de FARO'nun sözleşme kuruluş süreci ve sözleşmenin ifası kapsamında müşteriye sağladığı diğer haklar sadece FARO'ya aittir. Üçüncü kişilerin bu haklara sahip olduğu ölçüde FARO bunların karşılığı olan faydalanma haklarına sahip olacaktır.
- 11.2. Müşteri, programların işlem güvenliğini sağlamak için gerekli olan yedek kopyalarını yapmaya yetkilidir. Teknik olarak mümkün olduğu ölçüde yedek kopyaların esas veri taşıyıcıda bulunan telif hakkı bildirimini içermesi gerekir. Telif hakkı bildirimleri zarar görmemeli, silinmemeli ve de değiştirilmemelidir. Kopyalar FARO'nun mülkiyetinde olacaktır.
- 11.3. FARO tarafından sağlanan kullanıcı kılavuzu ve diğer belgeler ancak şirket içi amaçlarla kopyalanabilir.
- 11.4. Yazılım yalnızca makine tarafından okunur formda temin edilecektir (madde kodu). Müşteri, 5846 sayılı Fikir ve Sanat Eserleri Kanunu madde 38 kapsamı dışında, yazılımı, özellikle de ara yüz bilgisini, kaynak koduna dönüştüremez. Montaj süreci müşteri tarafından tersten işletilemez.
- 11.5. Bölüm 12 müşterinin haklarının başlangıç ve bitimini düzenlemektedir.
- 11.6. FARO'nun yazılı bir ön izni olmaksızın, tüm diğer kullanım hakları, özellikle kiralama, ödünç ve fiziksel veya fiziksel olmayan yayım gerçekleştirilemez.
- 11.7. Müşteriye bu sözleşmenin kurulmasından önce veya sonra temin edilen FARO'ya ait belirtilen ürünler, belgeler, teklifler, deneme programları vs FARO'nun fikri mülkiyeti, faaliyeti ve ticaret sırrı olarak addedilir ve bölüm 13 uyarınca gizli tutulmalıdır.

- 9.5. Should the customer's notice of defects be unfounded, it shall reimburse the costs incurred by FARO for the supplementary performance.
- 9.6. Replaced parts shall become the property of FARO.
- 9.7. Any liability for normal wear and tear is excluded.

10. Design changes

FARO reserves the right to make design changes at any time to the extent they do not affect the technical specifications of the individual product (component); however, it is not obliged to also make such changes to products already delivered.

11. Customer's rights to the software

- 11.1. The software (program and user manual) is protected by law. FARO grants the customer a time-unlimited, non-transferable right to use the software which is provided to the customer within the scope of the contract formation process and the performance of the contract. Within the contractual relationship, only FARO shall be entitled to the copyright, patent rights, trade mark rights and all other ancillary copyrights to the software as well as to other objects that FARO provides or makes available to the customer within the scope of the contract formation process and the performance of the contract. To the extent that third parties are entitled to the rights, FARO shall have corresponding exploitation rights.
- 11.2. The customer shall be permitted to create back-up copies of the programs that are necessary to ensure secure operation. To the extent it is technically possible, the back-up copies must include the copyright notice of the original data carrier. Copyright notices must not be removed, altered or obscured. The copies shall become the property of FARO.
- 11.3. The user manual and other documents provided by FARO may only be copied for in-house purposes.
- 11.4. The software will only be provided in machine-readable form (object code). The customer may not, outside of the scope of Article 38 of the Code of Intellectual and Artistic Works numbered 5846, decompile the software and, in particular, its interface information. The assembling procedure may not be reversed by the customer.
- 11.5. Section 12 shall govern when the customer's rights begin and expire.
- 11.6. All other acts of exploitation, in particular the leasing, lending and dissemination in physical and non-physical form, shall not be permitted without FARO's prior written consent.
- 11.7. Specified goods, documents, proposals, test programs, etc. of FARO that become accessible to the customer before or after conclusion of the contract shall be deemed intellectual property and business and trade secrets of FARO, and must be kept secret pursuant to section 13.



12. Müşteri haklarının başlangıcı ve bitişi

- 12.1. Bölüm 11 uyarınca belirlenen haklar, alım bedeli tam olarak ödenene kadar müşteriye geçmeyecektir. Şayet FARO, istisnai bir biçimde yazılımı müşteriye alım bedeli tam ödenmeden sunarsa, müşteri yalnız paragraf 2 uyarınca iptal edilebilir, sözleşmesel ve geçici bir kullanma hakkına sahip olacaktır.
- 12.2. FARO bölüm 11 uyarınca belirlenen hakları haklı bir gerekçeyle iptal edebilir. Haklı gerekçe, özellikle, müşterinin bedeli ödememesi veya yazılı bir ihtar almış olmasına rağmen bölüm 11'i önemli ölçüde ihlal etmesi hallerinde vuku bulur.
- 12.3. Bölüm 11 uyarınca belirlenen kullanım hakkı doğmaz ise veya sona ererse, FARO müşteriden yazılımın kesin ve eksiksiz iadesini, iadenin eksiksiz olarak yapıldığına dair yazılı bir onay dâhil olmak üzere, tüm kopya ve belgeleri veya yazılımın tüm kopya ve belgeleri ile birlikte tamamen imha edildiğine ilişkin yazılı belge talep edebilir.

13. Gizlilik

- 13.1. Taraflar sözleşmenin ifasıyla bağlantılı olarak karşı tarafa edindikleri ya da farkına vardıkları hukukten korunan ya da işletme sırrı ya da ticari sır –bunların gizli belge olduğu açıkça belirtilmemiş olsa dahi- içeren tüm unsurları sözleşmenin sona ermesinden sonra dahi gizli tutmakla yükümlüdür. Ancak gizlilik yükümlülüğüne tabi bu unsurların gizlilik yükümlülüğüne aykırı bir davranış olmaksızın kamunun bilgisine açık hale geldiği durumlar bu madde hükmünden müstesnadır. Taraflar bu kayıtları, üçüncü kişilerin ulaşamayacağı şekilde saklayıp koruyacaklardır.
- 13.2. Müşteri, belirlenen malları, çalışanlarının ve üçüncü kişilerinin kullanımına ancak bunların görevlerini yerine getirmeleri için gerekli olacak kapsamda açacaktır. Müşteri, bu kişilerin her birini yazılı olarak kendisinin tabi olduğu gizlilik yükümlülüklerine tabi kılacaktır.
- 13.3. FARO, ticari amaçlar nedeniyle saklaması gereken müşteri bilgilerini, veri koruma kanunu hükümlerine uygun bir biçimde saklayacaktır.

14. Sorumluluk

- 14.1. Hukuki sebebi ne olursa olsun, FARO doğrudan ya da dolaylı zararlardan (örn. faaliyetin durmasından ya da kar kaybından doğan zararlar) sorumlu olmayacaktır.
- 14.2. Yukarıdaki sorumluluk sınırlandırılması aşağıdaki hallerde uygulanmayacaktır:
FARO'nun organları, çalışanları ya da temsilcilerinin kasıt veya ağır ihmal içeren borca aykırılıkları,
 - Hayati, uzvi ya da sağlığı tehdit eden yaralanmalar,
 - Önemli sözleşmesel yükümlülükler aykırılık,

Ancak, son belirtilen durumda, FARO'nun sorumluluğu, sözleşmenin akdedildiği tarih için olağan ve öngörülebilir olan zararla sınırlıdır

12. Beginning and expiration of the customer's rights

- 12.1. The rights pursuant to section 11 shall not transfer to the customer until the full purchase price has been paid. In the event that FARO has, by way of exception, made the software available to the customer before the full purchase price has been paid, the customer shall have a right of use that is only provisional, only contractual and revocable pursuant to para. 2.
- 12.2. FARO can revoke the rights pursuant to section 11 for good cause. Good cause is present, in particular, if the customer does not pay the remuneration or if it substantially breaches section 11 in spite of having received a written warning.
- 12.3. If the right of use pursuant to section 11 does not arise or expires, FARO can demand from the customer the immediate and complete return of the software with all copies and documentation as well as written confirmation that the return is complete, or written assurance that the software, together with all copies and documents, has been completely destroyed.

13. Secrecy

- 13.1. The parties to the contract shall undertake to treat confidentially all items which, in connection with the performance of the contract, they receive from the other respective party to the contract or become aware of (e.g. software, documents, information), which are legally protected or contain business or trade secrets – even if they are not expressly designated as confidential – also beyond the expiration of the contract, unless they are publicly known without a breach of the duty to observe secrecy having been committed. The parties to the contract shall store and safeguard these items in such a way that they cannot be accessed by third parties.
- 13.2. The customer shall make the specified goods accessible to employees and other third parties only to the extent that such persons require access in order to carry out the tasks assigned to them. The customer shall, in writing, oblige each of these persons to secrecy in a manner similar to its own duty to observe secrecy.
- 13.3. FARO shall store the data of the customer required for business purposes in compliance with the provisions under data protection law.

14. Liability

- 14.1. FARO shall not be liable for direct or indirect damage (e.g. due to an interruption of operations or lost profit), regardless of the legal grounds therefor.
- 14.2. The above exclusion of liability shall not apply:
 - in the case of intentional or grossly negligent breaches of duty by its bodies, employees or vicarious agents.
 - in the case of an injury to life, limb or health
 - in the case of breach of substantial contractual duties.

However, in the last-mentioned case FARO's liability is limited to damage that is typical and foreseeable at the time the contract is concluded.



14.3. Yukarıdaki sınırlamalar, kanunun sorumluluğa ilişkin emredici hükümlerine uygulanmayacaktır.

15. Yetkili Yargı Mercii

FARO ve müşteri arasında doğacak tüm ihtilafların çözümünde İstanbul Mahkemeleri ve İcra Daireleri yetkilidir.

16. Diğer Hükümler

- 16.1. İfa yeri FARO'nun kayıtlı merkezinin bulunduğu yer olacaktır.
- 16.2. Bu sözleşme hükümlerine, Birleşmiş Milletler Uluslararası Mal Satımına İlişkin Sözleşmenin hükümleri saklı kalmak kaydıyla, Türk Hukuku uygulanacaktır
- 16.3. Sözleşmenin hükümlerinden birinin geçersiz ya da uygulanamaz olması, diğer hükümlerin geçerliliğini etkilemeyecektir. Böyle bir durumda, FARO ve müşteri, geçersiz ya da uygulanamayan hükmü geçerli, uygulanabilir ve diğer hükmün anlam ve amacına mümkün olduğunca uygun olan bir hükümle değiştireceklerdir
- 16.4. Sözleşmenin istenmeyen bir boşluk içermesi halinde, bu boşluk FARO'yla müşterinin sözleşmenin akdedildiği tarihte söz konusu hususu düzenlenme ihtiyacı duyup üzerinde mutabakata varacakları şekle uygun bir biçimde hazırlanan hüküm ile değiştirilecektir

Temmuz 2012 itibarıyla

14.3. The above restrictions and limitations shall not be applied to liability provisions required by law.

15. Place of jurisdiction

The exclusive place of jurisdiction for all disputes between FARO and the customer shall be courts and execution offices of Istanbul.

16. Others

- 16.1. The place of performance is the place of FARO's registered office.
- 16.2. This contract shall be subject to the laws of Turkey to the exclusion of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods.
- 16.3. Should a provision of this contract be or become invalid or impracticable, this shall not affect the validity of the remaining provisions of the contract. In such a case, FARO and the customer shall undertake to replace the invalid or impracticable provision with a valid or practicable one that corresponds as far as possible to the spirit and purpose of the provision to be replaced.
- 16.4. Should the contract contain an unintended gap, this shall be replaced by a provision that FARO and the customer would have agreed on had they considered the need to regulate the respective issue at the time the contract was concluded.

As of: July 2012.